

ÖRKÉNY István

István ÖRKÉNY

Pour lire
d'autres traductions
de littérature hongroise
en présentation bilingue,
veuillez cliquer ici.

EGYPERCES NOVELLÁK

NOUVELLES-MINUTE

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Első kiadás : 1968

Fordítás : 2017

Première édition : 1968

Traduction : 2017

ÖRKÉNY István

EGYPERCES NOVELLÁK

magyarról franciára fordította PASTEUR Jean-Louis

Első kiadás : 1968
Fordítás : 2017

István ÖRKÉNY

NOUVELLES-MINUTE

traduites du hongrois en français par Jean-Louis PASTEUR

Première édition : 1968
Traduction : 2017

HASZNÁLATI UTASÍTÁS

A mellékelt novellák rövidségük ellenére is teljes értékű írások. Előnyük, hogy az ember időt spórol velük; mert nem igényelnek hosszú hetekre-hónapokra terjedő figyelmet. Amíg a lágy tojás megfő, amíg a hívott szám (ha foglaltat jelez) jelentkezik, olvassunk el egy Egyperces Novellát.

Rossz közérzet, zaklatott idegállapot nem akadály. Olvashatjuk őket ülve és állva, szélben és esőben vagy túlsúfolt autóbuszon közlekedve. A legtöbbje járkálás közben is élvezhető!

Fontos, hogy a címekre ügyeljünk. A szerző rövidségre törekedett, nem adhatott hát semmitmondó fölíratokat. Mielőtt villamosra szállnánk, megnézzük, milyen jelzésű a kocsis. E novelláknak éppily fontos tartozékuk a címe.

Ez persze nem azt jelenti, hogy elég csupán a fölíratokat olvasgatni. Előbb a cím, aztán a szöveg: ez az egyetlen helyes használati mód.

Figyelem!

Aki valamit nem ért, olvassa el újra a kérdéses írást. Ha így sem érti, akkor a novellában a hiba.

Nincsenek buta emberek, csak rossz Egypercesek!

MODE D'EMPLOI

En dépit même de leur brièveté, chacune des nouvelles ci-après est un écrit complet. Leur avantage est qu'elles font économiser du temps ; parce qu'elles n'exigent pas le déploiement d'une longue attention sur des semaines et des mois. Le temps que l'œuf à la coque cuise, le temps que le correspondant (s'il sonne occupé) réponde, lisons une nouvelle-minute !

Vous êtes souffrant, tourmenté, nerveux ? Pas d'obstacle ! Elles se peuvent lire assis, debout, dans le vent et sous la pluie ou tressautant dans un autobus bondé. Même au plus fort de l'agitation, elles se laissent déguster.

Il convient d'être attentif aux titres. Soucieux de brièveté, l'auteur ne pouvait leur attribuer des intitulés vides de sens. Avant de monter dans le tramway, nous regardons quelle signalisation porte la voiture. Le titre de ces nouvelles est un accessoire pareillement important.

Cela ne signifie évidemment pas que la seule lecture des en-têtes suffirait. D'abord le titre, ensuite le texte : c'est l'unique mode opératoire pertinent.

Attention !

Si vous ne comprenez pas quelque chose, relisez le passage concerné. Si vous ne le comprenez pas davantage la deuxième fois, c'est que le défaut est dans la nouvelle.

Il n'y a pas de sottés gens, il n'y a que de mauvaises nouvelles-minute !